



GENERAL

T/PET.5/110  
21 April 1952

RUSSIAN

ORIGINAL: FRENCH

ПЕТИЦИЯ Г.Г. УСМАН МЮИСС И ФЕЛИКС-РОЛАН МУМИ,  
КАСАЮЩАЯСЯ КАМЕРУНА ПОД ФРАНЦУЗСКИМ УПРАВЛЕНИЕМ

Препроводительная записка Генерального Секретаря: Согласно правилу 85 и дополнительному правилу F правил процедуры Совета по Опеке, Генеральный Секретарь имеет честь препроводить при сем членам Совета по Опеке и итальянскому правительству, как управляющей власти подопечной территории Сомали, сообщение г.г. Усмана Мюис и Феликса-Ролана Муми от апреля 1952 года, касающееся подопечной территории Камерун под французским управлением.

Фумбан, 1 апреля 1952 года

Господину Председателю Совета по Опеке  
Организации Объединенных Наций  
ЛЕЙК СОКСЕС, НЬЮ-ЙОРК (США)

Господин Председатель,

Имеем честь довести до Вашего сведения следующие факты, послужившие основанием для нашего требования об объявлении недействительными выборов, происходивших в воскресенье 30 марта в округе района Бамун (Курия граждан, имеющих личный статус) Французского Камеруна.

Телеграммой от 31 марта<sup>1/</sup> мы Вам вкратце сообщили о вопиющих нарушениях закона, происходивших во время этих выборов, и мы считаем целесообразным обратиться к Вашему высокому содействию, ввиду того что Французский Камерун управляется согласно соглашению об опеке, заключенному с Францией через посредство Организации Объединенных Наций 13 декабря 1946 года.

В докладе французского правительства о Камеруне за 1950 год говорится: "ОСУЩЕСТВЛЕНИЕ ПРАВ ЧЕЛОВЕКА И ОСНОВНЫХ СВОБОД ГАРАНТИРУЕТСЯ ВСЕМ ЧАСТЯМ НАСЕЛЕНИЯ, КАК ЭТО ПРЕДУСМОТРЕНО В СТАТЬЕ 76 УСТАВА ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ И В ПРЕАМБУЛЕ К УСТАВУ, ПОЛОЖЕНИЯ КОТОРЫХ ПРИМЕНЯЮТСЯ В ПОДОПЕЧНЫХ ТЕРРИТОРИЯХ БЕЗ ОГРАНИЧЕНИЯ" стр. 188 (права человека и основные свободы). Но как могут быть обеспечены эти права и свободы, если/только что имевших место на выборах можно было наблюдать нелепые инциденты и непостижимые приемы вроде следующих:

1. ВНЕСЕНИЕ В СПИСКИ ИЗБИРАТЕЛЕЙ. - Закон № 52-130 от 6 февраля 1952 г., в частности статья 4.

В своем ходатайстве 19 марта 1952 г. кандидат Феликс-Ролан Муми обратил уже внимание начальника района Бамун на противозаконность того, что выдача избирательных карточек ставится в зависимость

1/

Примечание Секретариата: Упомянутая телеграмма Секретариатом получена не была.

/ от политических

от политических взглядов избирателей. Фактически избирательные карточки выдавались только лицам, пользующимся политическим доверием, и благонадежным лицам, от которых можно было ожидать содействия осуществлению намерений администрации, стремившейся во что бы то ни стало добиться победы для кандидата Эль Адж Сейду Могу. Согласно статье 40 закона от 5 октября 1946 г. правом голоса в заокеанских территориях пользуются следующие лица:

Пункт 3. - "Члены или бывшие члены кооперативных или профессиональных союзов, состоявшие в них не менее двух лет; члены или бывшие члены административных советов и обществ взаимопомощи". Но оказывается, что все налогоплательщики Камеруна, во всяком случае все налогоплательщики, принадлежащие к коренному населению, являются членами обществ взаимопомощи. Однако множество их не было занесено в списки избирателей, несмотря на наши многократные требования.

Пункт 5. - "... все те, которые имеют в настоящее время или имели в течение по крайней мере двух лет постоянную работу в зарегистрированных торговых, промышленных, ремесленных и сельскохозяйственных предприятиях, или те, кто обладает трудовой книжкой". Но сколько мелких торговцев, исправно плативших за свои патенты, сколько ремесленников не были занесены в списки избирателей только потому, что они "не равнялись по администрации", т.е. не придерживались мнений, соответствующих взглядам кандидата администрации Сейду.

Пункт 7. - "Министерство вероисповеданий". Сколько мусульманских духовных лиц (марабу) и христианских проповедников не могли добиться получения избирательной карточки, потому что власти считают, что этими образованными людьми нельзя вертеть как хочешь и что их не так легко запугать.

Пункт 9. - "Все торговцы, промышленники, земледельцы, ремесленники и вообще все обладатели патентов". Но какое множество обладателей патентов не имеют избирательных карточек только потому, что у власти нет уверенности в их политической благонадежности.

Пункт 12. - "Все обладатели охотничьих удостоверений и водительских прав". Но достаточно привести один характерный пример - шофера

/Али МУШИЛИ,

Али МУШИЛИ, состоящего на службе у администрации (водителем автомобиля начальника подрайона Фумбан), который не был занесен в списки избирателей, потому что его политические взгляды не отвечают взглядам администрации и его поэтому считают неблагонадежным. Али Мушили несколько раз подавал заявление о выдаче ему избирательной карточки; кандидат Муми также ходатайствовал за него, но все это не помогло, ибо местная администрация не имела намерений выдавать избирательные карточки людям, в политических взглядах которых она не уверена.

Ввиду этого многие избиратели были лишены возможности осуществлять свои политические права, ибо голосовать могли только лица, получившие одобрение администрации, как это будет видно из описания хода выборов.

Напротив того, другие лица, не обладавшие правами избирателей, к сожалению получали избирательные карточки без затруднений. В качестве примера можно указать на женщин и девушек из семьи кандидата Сейду, которым выдали избирательные карточки с единственной целью увеличить число голосов, поданных за этого кандидата. И действительно, 30 марта за Сейду голосовали женщины, не удовлетворявшие требованиям, предъявляемым к избирателям согласно законам от 5 октября 1946 г., от 23 мая 1951 г. и от 6 февраля 1952 г., а также молодые люди, не достигшие двадцати одного года, и администрация ничего не предприняла, чтобы покарать тех, кто не применял указанных правил. Таким образом голосовали г-жи Маду Рамату, Нжифонпонда и др., не имевшие на это никакого права, и список этих имен может быть продолжен. А сколько детей большими группами пришло на выборы с фальшивыми документами и голосовало за султана Сейду?

В пункте 2 статьи 15 декрета от 2 февраля 1852 года, измененной указом от 14 августа 1945 г., говорится: "в списки избирателей не вносятся ... лица, присужденные к тюремному заключению на какой бы то ни было срок за воровство и мошеничество, ..... растрату общественных средств или преступления против нравственности, предусмотренные статьями 330, 331 и 334 уголовного кодекса...". В пункте 3 той же статьи к этому добавляется: "лица, осужденные за какое бы то ни

было преступление на срок больше трех месяцев при условиях соблюдения положений нижеследующей статьи 17". Но к сожалению САМАНКА, осужденный в 1950 году за мошенничество по делу Луи БУНЬ и Дауда НЖИКАМ, приговоренный в 1924 году к шести месяцам тюремного заключения и виновного в нанесении ударов и ранений в общественном месте 24 марта 1952 г., не только осуществляли права избирателей, но являлись также представителями кандидата Сейду, и таких как они было немало.

Эти проступки наказуемы в уголовном порядке; соответствующие положения приводятся в статьях 31 и 32 декрета от 2 февраля 1852 г., согласно которым виновные в их совершении подвергаются тюремному заключению до одного года и штрафу до 60 000 франков. Но местная администрация, получившая сообщение об этом от кандидата МУМИ на кандидатском заседании 28 марта 1952 г., не приняла никаких мер к тому, чтобы: 1) помешать этим лицам принять участие в голосовании, 2) подвергнуть их наказанию, согласно французским законам о проведении выборов. Эти лица действуют совершенно спокойно, зная, что они находятся под надежной защитой администрации и кандидата Сейду. Поэтому нас очень удивляет и волнует, когда Франция, устами своих проживающих в Камеруне представителей, говорит о строгом соблюдении уголовных законов метрополии....

2. РАСПРЕДЕЛЕНИЕ ИЗБИРАТЕЛЬНЫХ КАРТОЧЕК. - Статья 3 декрета № 51-594 от 24 мая 1951 г. и статья 7 закона от 20 марта 1924 года.

В этом законе и декрете предусматривается раздача управляющей властью избирательных карточек избирателям за три дня до выборов по месту их жительства.

В своем заявлении от 19 марта 1952 г. на имя начальника района Бамун кандидат МУМИ указывал: "... больше того, лица, которым была поручена раздача избирательных карточек по кварталам, имели приказание предоставлять карточки только тем гражданам, которые приходится по вкусу некоторым кандидатам, пользующимся официальной поддержкой... Таким образом, при раздаче избирательных карточек принимались во внимание взгляды граждан, а не правила о предоставлении карточек

/ и форме

и форме их распределения. Кандидат Муми далеко не уверен в том, что эта несправедливая раздача ограниченному числу лиц была осуществлена в законный срок.

Кандидат Усман МЮИС узнал из разговора с начальником подрайона Фумбо, что последний имеет для избирателей своего сектора 700 избирательных карточек, которые будут им розданы в день выборов в избирательных пунктах. Но, к сожалению, вопреки уверениям начальника подрайона, было роздано только 16 карточек - 8 председателю избирательного пункта в Фумбо и 8 - председателю избирательного бюро в Манежэс. Но на самом деле, несомненно, что властями, проверившими взгляды 684 других избирателей, овладело некоторое сомнение и, следуя старинному правилу "в случае сомнения, воздержись", они решили не рисковать и не дать карточек 684 гражданам, которые могли бы голосовать против кандидата Сейду. Доказательством этого образа действий администрации и последствием его является то, что из 14 000 внесенных в списки избирателей голосовало только 3 500. Особенно сложной была проблема распределения карточек в подрайоне Фумбан; множество избирателей были лишены своих гражданских прав только потому, что их взгляды не одобрялись администрацией.

3. ПРЕДВЫБОРНАЯ ПРОПАГАНДА. - Статьи 1 и 5 закона от 30 июня 1881 года.

а) Право собраний: Согласно принципам французского права, сформулированным в законе от 30 июня 1881 г., признается свобода собраний при условии соблюдения ограничений, служащих для охраны общественного порядка, как, например, при собраниях и демонстрациях, о которых должно быть сделано предварительное сообщение. В Фумбо кандидату Отону НМИЖЕ было запрещено выступить с избирательной речью на рыночной площади. Брат кандидата Сейду, г-н МОНТИ, устроил беспорядки на предвыборном собрании сторонников кандидата Мулаи КУТУ в Малантуане. Аналогичный инцидент произошел во время речи кандидата Усмана МЮИС в Кутье; собрание, на котором он выступал, было прервано г-ном уполномоченным Пефакуо НБУОБУО, родом из Кутабы, который начал разгонять избирателей, не имея административных

/полномочий,

полномочий, дающих ему право выступать в качестве агента полиции, не говоря уже о том, что на собрании не произошло ничего такого, что давало бы основание ожидать беспорядков.

b) Провокации. Агенты почтенного кандидата Сейду проявили особенное усердие, провоцируя других кандидатов или их агентов, чтобы создать атмосферу благоприятную для столкновений, которые послужили бы прикрытием для наших противников и помогли бы возвеличить кандидата Сейду. Действуя согласно этому, г-н Дауда НЖИКАМ, по прозвищу Ерима, проживающий в НЖИНКЕ, в общественном месте нанес побои и ранения г-ну Мусса НСАНГУ, агенту кандидата МУНИ. Виновник этого нападения, караемого согласно статьям 309-311 уголовного кодекса, до сих пор еще не был наказан, несмотря на жалобу, поданную жертвой нападения, и несмотря на представления самого кандидата соответствующим властям. Пойдет ли это дело нормальным порядком? Кто знает...

c) Подкупы во время выборной кампании. Статья 3 закона 31 марта 1914 года. Кандидат администрации эль Адж Сейду раздавал в большом количестве подарки (соль) в местностях НЖИМОМ, МАЛАНТУЕН и КУДЕН и список этих местностей можно было бы продолжить. В Малантуене эта раздача происходила в присутствии кандидата КУТУ, который был поражен при виде того, как производилась покупка голосов. 20 марта грузовик, на котором можно было прочесть имя некоего г-на ДОЗОНЬ, привез мешки с солью для кандидата Сейду, производившего в то время свое предвыборное турне и находившегося в Байгоне; эта соль была приманкой, на которую собирались ловить избирателей. Кандидат МУМИ, собственными глазами видевший эти мешки с солью и место их назначения, неоднократно упоминал об этом в своих речах. В КУДУМЕ верховный вождь НЖИМОНЬИ заявил кандидату МОИСУ, что он присутствовал у него при раздаче двух мешков соли и других подарков с целью оказать влияние на избирателей, т.е. подкупить их и таким образом совершить акт, наказуемый по закону 31 марта 1914 года. Вожди НЖИМОГЕ и Мама БАРОО растратили суммы, уплаченные налогоплательщиками их территорий, рассчитывая на подарки и административные

/поблажки,

поблажки, обещанные им тем же самым г-ном Сейду. Власти возбудили судебное преследование против правонарушителей.

#### 4. ПРОЦЕСС ВЫБОРОВ.

Согласно статье 5 декрета 24 мая 1951 г., каждый кандидат должен был получить сообщение о декларации прав делегатов. Но на деле ни одного такого сообщения получено не было.

Письмом номер 146/REM от 23 марта 1951 г. начальник района сообщил нам о составе комиссий по выборам, на что он, как начальник района, имел право в силу статьи 6 декрета от 24 мая 1951 года. Согласно этому официальному сообщению, председателем комиссии по выборам в музее Фумбана был назначен г-н ВАЛЕТТ, а председателем комиссии по выборам в Малентуе - г-н МЕДАР. Но, к сожалению, вопреки правильному решению начальника района, в воскресенье 30 марта во главе комиссии по выборам в Фумбан-Мюзе и Малантуан стояли г.г. Раймон МИНКОА и ВАЛЕТТ. Это звучит как насмешка, но из всех кандидатов только кандидат Сейду использовал свои семейные связи, так как председателем комиссии по выборам в Фумбан-Мюзе был его зять. С точки зрения позитивного французского права все акты, совершенные лицом, не обладающим на то юридическими полномочиями, не имеют законной силы и ничто не может им эту силу вернуть; из этого следует, что все голоса, поданные в этих двух избирательных пунктах, поданы неофициально и потому не имеют силы.

Аналогичная проблема создалась в Фумбо, и до настоящего времени у нас нет официальных сведений относительно состава комиссий по выборам в школе Фумбо, Мансуене и БАНКУОП. Проезжая по подрайону, мы выяснили, что председателями комиссий по выборам были следующие лица:

1. Школа в Фумбо: европейский священник, которого мы узнали по сутане.
2. Банкуоп: сначала председателем был европеец, имени которого мы не знаем, а затем африканец, назначенный по приказанию вышедшего европейского председателя, что дало кандидату Сейду полную свободу действий; он появился в избирательном пункте и произнес перед

/собранными



собравшимися избирателями злобную угрожающую речь.

3. Мансуен: Председателем был африканец, который, повидимому, был специальным агентом в Фумбо.

Таким образом голосование, происходившее в этих избирательных пунктах, происходило с нарушением избирательных законов и его нельзя рассматривать законным.

Назначение кандидатских агентов. Непременным условием для назначения агентом кандидата является обладание избирательными правами, т.е. политическими правами. Но, к сожалению, как уже было указано выше, султан Сейду не только имел больше агентов, чем разрешается законом, что является необычной поблажкой со стороны администрации, но многие из этих агентов имели уголовное прошлое и вследствие этого лишились гражданских прав. В этом положении находились г.г. САМАНКИ, ЛАМАР САЛИФУ и ДАУДА ИЖИНКАМ, по прозвищу ЕРИМА.

Полиция французской администрации в избирательном пункте города Фумбан (в особенности в Музе) работала в тесном контакте с полицией султана. Таким образом владелица местного ресторана-бара г-жа АДЖАНАТУ позволила себе, вопреки существующим правилам, войти в помещение этого пункта уже не в качестве избирательницы, а в качестве распорядителя и приказала другим избирателям освободить путь ДОСТОПОЧТЕННЫМ ДАМАМ ПОЧТЕННОГО кандидата Сейду, хотя по закону дискриминации среди избирателей быть не должно. Точно так же г.г. ДЖЕМУН-МАНА, Умару-Мфит Шуайбу и Ауду ГУПАЙУ - список этих имен можно было бы продолжить, - находясь во дворе напротив музея, позволили себе захватить полицейские функции, якобы для того чтобы восстановить порядок (тогда как на самом деле они достигли противоположного), обрушились на присутствующих с бранью и открыто продолжали свою пропаганду, держа в руках султанские избирательные бюллетени

Назначение избирательных пунктов. Только немногие избиратели, получившие одобрение начальства, имели возможность с помощью своих лидеров узнать заранее, в каких избирательных пунктах им придется голосовать. Избирателями в С.О.С. (ФУМБО), например, пришедшим на голосование в школу Фумбо, пришлось отправиться в Банкуоп,

находящийся в 20 км от нее; только несколько храбрецов решились отправиться туда пешком.

Большинство избирателей (75%) воздержались от участия в голосовании по разным причинам:

1. голосовать решались только избиратели, придерживающиеся одобренных начальством взглядов, или те, кто решился взять на себя тяжелые последствия, которыми им грозили сторонники султана. В доказательство этого мы можем указать на то, что сторонники Сейду пришли в избирательный пункт в Кугуа, вооруженные стрелами, дротиками, щитами, копьями и т.п., которыми они угрожали избирателям, не разделявшим взглядов администрации;

2. вопреки положениям статьи 7 закона от 24 марта 1924 г., где указывается, что "избирательные карточки раздаются избирателям по месту их жительства административными властями..." и что "раздача должна быть закончена за три дня до дня выборов", большинство избирателей не получило карточек, дающих им право голоса, тогда как тут же рядом карточки раздавались одобренным администрацией избирателям, которые далеко не удовлетворяли законным требованиям. Эти маневры администрации привели к тому, что многие бамуны вынуждены были отказаться от участия в голосовании.

Противозаконная избирательная кампания. Ни один председатель комиссии по выборам не применял к султану правила, запрещающего избирательную кампанию в день выборов, и поэтому только кандидат Сейду имел возможность с помощью полиции вести свою избирательную кампанию в день выборов у самого помещения, где производилась голосование, и даже внутри его, и во многих случаях он прибегал к устрашению избирателей. В Банкуопе выходящему из автомобиля султану были оказаны военные почести, и можно было задать вопрос о том, был ли он на таком же положении, как и все другие кандидаты.

Администрация не щадила усилий для того, чтобы создать благоприятную политическую атмосферу для своего любимого кандидата. Так, например, в Банкуопе полицейские, подкрепившись основательными глотками пальмового вина из тыквенных бутылок, производили затем энергичный нажим на население.

Использование поддельных или сомнительных удостоверений для голосования. В избирательном бюро, находившемся в помещении суда города Фумбан, во многих случаях были пойманы с поличным лица, незаконно получившие избирательные карточки. Но против них не было возбуждено судебного преследования. Как на пример можно указать что г-н Соломон МУГИШ был пойман в тот момент, когда он пытался голосовать на основании карточек, выданных на имя Франциски МАГНЕРУ. Некоторым избирателям были выданы карточки без подписи соответствующих властей. Спрашивается, как можно было скрыть использование таких карточек. Так, например, на выборы пришел некий господин сомнительного вида, предъявил неподписанную карточку и заявил, что его имя НЖИССА, что по роду занятий он земледелец, проживающий в Нжинке, тогда как на карточке было написано "ДЕРЕВЕНСКИЙ СТАРОСТА". Несмотря на эту неправильность, он все же подал свой голос.

В Малантуане многие избиратели голосовали просто по представлению налоговой квитанции, тогда как, согласно статье 7 закона от 20 марта 1924 г., для опознавания должны были приниматься только удостоверение личности или свидетельство двух лиц, внесенных в списки избирателей данной секции, причем протокол этого свидетельства должен был быть подписан тем, чья личность опознавалась, и, в случае надобности, также свидетелями и подтвержден членами избирательного комитета.

Раздача избирательных бюллетеней избирательным пунктам. В секторе Мансуен не имелось избирательных бюллетеней с именем кандидата Дауда НЖОИА, несмотря на то, что, по распоряжению помощника начальника района г-на ЖУРДАНА, он должен был послать все бюллетени, предназначенные для подрайона Фумбо, начальнику местного подрайона, который обязан был бы распределить эти бюллетени согласно спискам избирателей, имевшимся в каждом избирательном пункте. В Банкуопе бюллетени с именем г-на Дауда НЖОИА были получены в избирательном бюро только через полчаса после начала голосования.

В секторе Кугуа вместо бюллетеней с именем Дауда НЖОИА были посланы бюллетени с именем кандидата Эрнеста МОНГОРИ.

ИЗ 14 000 ЗАРЕГИСТРИРОВАННЫХ ИЗБИРАТЕЛЕЙ ГОЛОСОВАЛО ТОЛЬКО  
3 500. 2 400 ФАЛЬШИВЫХ ГОЛОСОВ НЕ МОГУТ СЧИТАТЬСЯ ГОЛОСАМИ ПРЕД-  
СТАВИТЕЛЕЙ НАРОДА.

В надежде, что Вы дадите должную оценку нашим ПЕТИЦИЯМ и вы-  
несете справедливое решение по нашему делу, мы просим Вас, г-н Пред-  
седатель, принять уверения в нашем совершеннейшем к Вам почтении.

Г.г. Феликс-Ролан Муми

Усман МУИС

Мулэ КУТУ

Отон НЖИНЖЕ

Али Бертран НКУАНДУ

-----